

Complainte de l'enfant prodigue

Trascr.: F. Ghisi



En - fin je suis ré - so - lu, D'ê - tre à mes moeurs



ab - so - lu; don - nez moi vi - te, mon pè - re, ce qui re - vient



à ma part. Vous a - vez mon au - tre frè - re



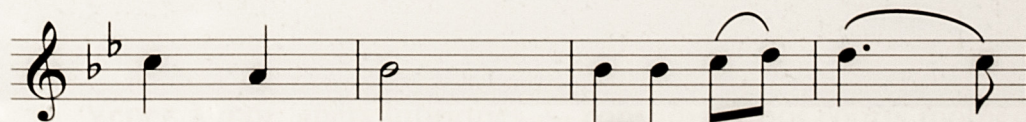
con³ - sen - tez à mon dé - part. Donc a - dieu, coeur ob - sti -



né, pau - vre en - fant in - for tu né.



Ton é - ga - re - ment me tu - e, j'en suis ac - ca -



blé d'en - nuis; je vois ton - â - -



Il Figliol prodigo spende il suo denaro con le meretrici.



me per-due et ne sais plus où j'en suis.

Melodia pubblicata in F. GHISI, *Vieilles Chansons des Vallées Vaudoises du Piémont*, Firenze, Sansoni, 1963.

Testo: ms. Jean-Pierre e François Richard, Jourdan di Prali, val Germanasca, 1898.

Le fils

«Enfin je suis résolu, — d'être à mes moeurs absolu;
Donnez-moi vite, mon père, — ce qui revient à ma part.
Vous avez mon autre frère: — consentez à mon départ».

Le père

«Pourquoi veux-tu, mon enfant, — faire ce que Dieu défend?
Veux-tu désoler mon âme, — nos parents et nos amis?
Je serais digne de blâme — si je te l'avais permis».

Le fils

«Je veux en dépit de tous — m'éloigner d'auprès de vous;
En vain vous faites la guerre — à ma propre volonté.
Je ne crains ni ciel ni terre, — je veux être en liberté».

Le père

«Mais, hélas, quelle raison — te fait quitter la maison?
Ne te suis-je pas bon père? — De quoi te plains-tu de moi?
Et qu'est-ce que je puis faire — que je ne fasse pour toi?»

Le fils

«Vous m'exaltez, il est vrai, — mais je veux vivre en cadet;
Vous condamnez à toute heure — le moindre dérèglement;
Je vais changer de demeure — sans tarder même un instant».

Le père

«Donc, adieu, coeur obstiné, — pauvre enfant infortuné;
Ton égarement me tue, — j'en suis accablé d'ennuis;
Je vois ton âme perdue, et ne sais plus où j'en suis».

Le fils

«Venez à moi, libertins, — prenez part à mes festins;
Venez à moi, chers lubriques — consumant nos courts moments
Dans les infâmes pratiques — des plus noirs débordements».

«Pensons à boire et à manger — dans ce pays étranger
Car je n'ai plus peur d'un père — qui me suive pas à pas.
Songeons à nous satisfaire — dans l'ordure et le débat».

«Contentons tous nos désirs — en nageant dans le plaisir
Et vivant de cette sorte — tant que l'argent durera;
Nous irons de porte en porte — sitôt qu'il nous manquera».

Le prodigue pénitent

O le triste changement — après un *trai*s si charmant,
Je ne vois plus ma suite, — ceux qui me faisaient la cour
Tout le monde a pris la fuite, pas un n'use de retour.

Je me trouve sans appui — dans la honte et dans l'ennui;
Ma conduite fort impure — m'a mis au rang des pourceaux,
Il est juste que j'endure — autour de ces animaux.

Je rougis de mes forfaits — et des crimes que j'ai fait;
Je fonds en pleurs, je soupire, — je sens de cuisants remords;
Je souffre un cruel martyr — de coeur, d'esprit et de corps.

Je meurs même ici de faim — faute d'un morceau de pain,
Tandis que chez mon père — où jamais rien ne fait défaut,
Le plus chétif mercenaire — en a plus qu'il ne lui faut.

Je voudrais bien me nourrir — des fruits qu'on laisse pourrir;
Je voudrais bien sous ce chêne — les restes de mes pourceaux;
Mais j'ai mérité la peine — qu'attirent les bons morceaux.

Je veux pourtant me lever — pour penser à me sauver.
Il est temps que je détourne — mon coeur de l'iniquité
Et qu'enfin je m'en retourne — vers celui que j'ai quitté.

Le prodigue à son père

«Voici, cher père, à genoux — un fils indigne de vous;
Si vous daignez me permettre — D'entrer dans votre palais
Ce me sera trop que d'être — au nombre de vos valets».

«J'ai péché contre les cieux, — je n'ose y lever les yeux;
J'ai péché contre vous même, — je n'ose vous regarder;
Ma douleur en est extrême, — je suis prêt à m'amender».

«Je me sou mets de bon coeur — à votre juste rigueur;
Je ne veux plus vous déplaire, — oubliez ce que je fis;
Vous êtes encore le père — de ce misérable fils».

«Cher enfant, embrasse-moi, — je brûle d'amour pour toi;



Mes entrailles sont émues — et d'amour et de pitié;
Par ton retour tu remues — tout ce que j'ai d'amitié».

«Laquais, cherchez des souliers — et mettez-les à ses pieds;
Cherchez dans ma garde-robe — une bague pour son doigt,
Avec sa première robe, — puis qu'il revienne comme il doit».

«Qu'on prépare le veau gras, — j'ai mon fils entre mes bras;
Il avait perdu la vie, — mais il est ressuscité;
Chers amis je vous convie — à cette solennité».

Réflexion

C'est ainsi que le Seigneur — reçoit le pauvre pécheur,
Il l'embrasse et le console, — Il l'aime plus que jamais
Et d'une simple parole — Il remplit tous ses souhaits.

Fais donc, pécheur, par amour, — vers Dieu ce parfait retour,
Tu recouvreras ta grâce — et les dons du Saint Esprit;
L'ennemi rendra la place — de ton coeur à Jésus-Christ.

Tes mérites suspendus — te seront soudain rendu,
 Ta paix en sera parfaite, — la terre t'en bénira,
 Tout le ciel en fera fête — et l'enfer en frémera.



«Finalmente ho deciso di seguire le mie inclinazioni; / padre, datemi subito la parte che mi spetta. / Vi resta mio fratello: lasciatemi partire». // «Perché, figlio mio, vuoi fare quel che Dio proibisce? / Vuoi gettare nello sconforto il mio cuore, i nostri parenti ed amici? / Sarei degno di biasimo se te lo permettessi». // «A dispetto di tutti voglio allontanarmi da voi, invano cercate di contrastare la mia volontà. / Non temo né cielo né terra, voglio essere libero». // «Ma quale motivo ti induce a lasciare questa casa? / Non sono per te un buon padre? Di cosa ti lamenti? / C'è qualcosa ch'io possa fare, che non abbia fatto per te?» // «Voi mi colmate di premure, è vero, ma io voglio vivere come i giovani; / voi condannate in ogni momento la minima sregolatezza; / voglio cambiare casa senza aspettare un istante». // «Addio dunque, cuore ostinato, addio dunque povero derelitto, / il tuo traviamiento mi uccide, sono oppresso dalle preoccupazioni, / vedo perduta la tua anima, non so più dove sono». // «Venite a me, libertini, partecipate alle mie feste; / venite a me, cari gaudenti, bruciamo i nostri brevi momenti / nelle pratiche infami / dei più oscuri eccessi. // Pensiamo a mangiare e a bere in questo paese straniero, / poiché non ho più paura di un padre / che mi segua passo passo. / Pensiamo a soddisfarci nelle oscenità e nelle bravate. // Siamo condiscendenti verso tutti i desiderii sguazzando nel piacere e vivendo in questo modo finché dureranno i soldi; / quando saranno finiti andremo [a chiederne] di porta in porta». //

Il figliol prodigo penitente

«Che triste cambiamento, dopo un periodo così allegro! / non vedo più il mio seguito,

quelli che mi facevano la corte / sono tutti fuggiti, / nemmeno uno è ritornato. // Mi trovo senza sostegno nella vergogna e nella preoccupazione; / la mia condotta scandalosa mi ha ridotto al livello dei maiali; è giusto ch'io mi rassegni a vivere con questi animali. // Arrossisco dei miei misfatti e dei crimini che ho commesso; / mi consumo in pianti e sospiri, sento profondi rimorsi; / soffro un crudele martirio nel cuore, nello spirito e nel corpo. // Qui muoio di fame, per la mancanza di un pezzo di pane, / mentre da mio padre, dove non manca niente, / anche il mercenario più spregevole ne ha più di quanto gli necessiti. // Vorrei certo nutrirmi della frutta che si lascia marcire; / vorrei certo [prendere] i resti dei maiali sotto questa quercia; / ma ho meritato la pena che procurano i bocconi più gustosi. // Voglio alzarmi, nonostante tutto, per pensare a salvarmi; / è tempo che io distolga il mio cuore dall'iniquità, / che infine ritorni verso colui che ho lasciato». //

Il figliol prodigo da suo padre

«Ecco, caro padre, in ginocchio, un figlio indegno di voi: / se vi degherete di permettermi di entrare nel vostro palazzo / sarà un onore per me essere annoverato fra i vostri servi. // Ho peccato contro il cielo, e non oso alzare gli occhi; / ho anche peccato contro di voi, e non oso guardarvi; / il mio dolore è all'estremo, sono pronto a ravvedermi. // Mi sottometto di buon cuore al vostro giusto rigore, / non voglio più dispiacervi, dimenticate quel che feci; / siete ancora il padre di questo figlio miserabile». // «Figlio caro, abbracciami, brucio d'amore per te; / le mie viscere sono scosse dall'amore e dalla pietà; / col tuo ritorno hai rimesso in moto la mia amicizia». // «Valletto, cercate delle scarpe e metteteglie ai piedi; / cercate nel mio guardaroba un anello per metterglielo al dito, / insieme coi suoi nuovi vestiti, poiché egli ritorni come si conviene». // «Sia preparato il vitello grasso, [poiché] ho [di nuovo] mio figlio tra le braccia; / aveva perso la vita, ma è risuscitato; / amici cari vi invito a questa festa solenne». //

Riflessione

È così che il Signore accoglie il povero peccatore, / lo abbraccia e lo consola, lo ama più che mai / e con una semplice parola esaudisce tutti i suoi desideri. // Peccatore, fa' ritorno a Dio per amore, / ritroverai la grazia e i doni dello Spirito Santo; / il nemico lascerà posto, nella tua anima, a Gesù Cristo. // I tuoi meriti in sospeso ti saranno subito riconosciuti, / la tua pace sarà completa, la terra ti benedirà, / tutto il cielo sarà in festa e l'inferno tremerà.

